

УДК 091

Священник Захарий Савельев

Priest Zachary Savelyev

**РЕДАКТОРСКАЯ ПРАВКА СВЯТИТЕЛЕМ ФЕОФАНОМ,
ЗАТВОРНИКОМ ВЫШЕНСКИМ СВОИХ РУКОПИСЕЙ
ДЛЯ ИЗДАНИЯ В ПЕЧАТЬ**

**EDITORIAL EDITING BY ST. THEOPHAN THE RECLUSE
VYSHENSKY OF HIS MANUSCRIPTS
FOR PUBLICATION IN PRINT**

Аннотация. В изучении наследия святителя Феофана Затворника особое место занимает исследование архивных рукописных материалов. Статья посвящена комплексному анализу черновых записей святителя, языковых особенностей рукописного и типографского текстов. Сопоставляются архивные рукописи цикла бесед «Слова к Владимирской пастве» с их прижизненными изданиями; выявляются текстологические и риторические особенности данного текста. Цель статьи состоит в изучении наследия святителя Феофана, сопоставлении архивных черновых рукописей с опубликованными произведениями святителя, интерпретации внесенных правок, рассмотрении стилистических особенностей проповедей святителя Феофана в различных редакциях и черновиках. В данном исследовании был определен перечень языковых средств выразительности святителя Феофана, перечислены характерные признаки текстологических изменений. Дискуссионным продолжает оставаться вопрос о редакторских правках текста святителя Феофана Затворника. Предпринимается попытка раскрыть основные причины редакторской правки святителя Феофана Затворника своих рукописей для издания.

Abstract. In the study of the legacy of St. Theophan the Recluse, a special place is occupied by the study of archival handwritten materials. The article is devoted to a comprehensive analysis of the saint's draft notes, linguistic features of handwritten and typographic texts. Archival manuscripts of the cycle of conversations «Words to the Vladimir flock» are compared with their lifetime editions; textual and rhetorical features of this text are revealed. The purpose of the article is to study the legacy of St. Theophan, to compare archival draft manuscripts with the published works of the saint, to interpret the edits made, to consider the stylistic features of the sermons of St. Theophan in various editions and drafts. In this study, a list of linguistic means of expression of St. Theophan was determined, and characteristic signs of textual changes were listed. The issue of editorial edits of the text of St. Theophan the Recluse continues to be debatable. An attempt is made to reveal the main reasons for the editorial editing of St. Theophan the Recluse of his manuscripts for publication.

Ключевые слова: святитель Феофан Затворник, Слова к Владимирской пастве, рукопись, редакция, стилистика, текстология.

Key words: St. Theophan the Recluse, Words to the Vladimir flock, manuscript, editorial board, stylistics, textual criticism.

Дореволюционные биографы указывали в своих работах на то, что на Афоне в Новом Русике находятся рукописи свт. Феофана Затворника. Как известно, изучение рукописей святителя началось после его смерти. Полная и достоверная информация о том, какие документы хранятся на Афоне, отсутствовала, именно поэтому оценить значимость коллекции и ее объем было невозможно. Сохранность рукописей вызывала тревогу и опасение.

В 2011 год сотрудники Издательского совета отправились в экспедицию в Свято-Пантелеимонов монастырь. Первую

экспедицию возглавил Е. В. Лизунов, вторую — заместитель председателя Издательского совета Русской Православной Церкви игумен Евфимий (Моисеев). Поездка оказалась результативной, были переданы цифровые копии рукописей святителя Феофана. Членам экспедиции удалось лично ознакомиться с некоторыми манускриптами.

В процессе изучения архива святителя Феофана Затворника стало понятно, что состояние рукописей хорошее. Священноначалие обители, а также заведующий библиотекой и архивом монастыря монах Ермолай внесли огромный вклад в аннотирование описи личного архива.

История личного архива святителя заслуживает специального упоминания. Святитель Феофан Затворник тесно сотрудничал с издательством Пантелеимонова монастыря. После его кончины его родственники «продали рукописи творений святителя Феофана и право на их издание Свято-Пантелеимонову монастырю за 10 тысяч рублей серебром» [6, с. 34]. Архив достаточно обширен, включает в себя большое количество рукописей, неоконченных творений, черновых набросков, развернутых планов произведений. В статье Е. В. Лизунова сообщается, что «ко времени каталогизации в 2009–2011 годах он [архив свт. Феофана, — прим. автора] хранился в разрозненном виде и был перемешан с другими архивными материалами. Из того, что удалось собрать в единый фонд, члены братии монастыря, несшие послушание в архиве, составили современную опись № 24, содержащую 47 единиц хранения, в рамках которых объединено 104 документа» [7; с. 45]. Особое место в рукописях святителя Феофана Затворника занимает материал по управлению Тамбовской и Владимирской епархиями, которые он последовательно возглавлял до своего удаления в Вышенский монастырь. Подобные манускрипты имеют особое значение, поскольку включают в себя не только проповеди, наброски, но и ценный иллюстративный и иконографический материал — рисунки святителя Феофана.

Сравнительный анализ риторических особенностей рукописи «Слова къ Владимірской паствѣ Преосвященнаго Феофана 1863–1866 гг.»¹ и ее типографского издания [9] показал, что лексико-грамматические особенности рукописи и типографского издания различны. Для иллюстрации приведу в пример сравнительный анализ двух текстов.

Обратимся к анализу лексико-фразеологических элементов, входящих в текст проповеди «Въ день св. Апостола и Евангелиста Иоанна Богослова. 8 Мая».

<p>Рукопись Слова свт. Феофана Затворника «В день преставления св. Славного Апостола и Евангелиста Иоанна Богослова» [8, с. 58]</p>	<p>Типографское издание Слова «В день преставления св. Славного Апостола и Евангелиста Иоанна Богослова» [9, с. 29–30]</p>
<p>Святый Апостоль и Евангелистъ Иоаннъ Богословъ, возлюбленный ученикъ Господа есть по преимуществу образецъ и проповѣдникъ любви². Любовію дышетъ его св.³ Евангеліе, уроками о любви исполнены его⁴ посланія и разительнымъ примѣромъ ея⁵ — жизнь его⁶. Но посмотрите, какое употребленіе изъ сего сдѣлали нынѣшніе умники? — Есть у нихъ особый родъ суемудрія, называемый индифферентизмомъ, по которому думаютъ и говорятъ: какъ хочешь вѣрь, — все равно, — только люби людей, какъ братьевъ, — благодѣлительствуй⁷.</p>	<p>«Любовію дышетъ его св.⁸ Евангеліе, уроками о любви исполнены его⁹ посланія и разительнымъ примѣромъ ея —¹⁰ жизнь его^{11, 12}. Онъ истолковалъ все тайны любви,— и ея начало источное, и ея движеше въ делахъ, и ея конецъ—высоту, до коей возводитъ она всехъ своихъ. Съ сей стороны особенно и известень Св. Иоаннъ, и кто бы ни сталъ рассуждать о любви, тотчасъ воспоминаетъ о немъ, какъ образце любви и къ нему обращается, какъ ко учителю любви».</p>

¹ Рукописный автограф расшифрован текстологической группой Научно-редакционного совета по изданию Полного собрания творений святителя Феофана Затворника.

Абзацное членение текста имеет существенные отличия, которые обусловлены характеристикой пояснительного абзаца. Данный абзац объясняет, по какой причине святитель упоминает Евангелиста Иоанна Богослова. Типографский вариант имеет отличие в одно абзацное членение, поскольку святитель Феофан считает необходимым придать этому абзацу пояснительное значение. Таким образом, святитель Феофан обуславливает упоминание в своей проповеди святого Иоанна Богослова. В левой стороне единый текст, а в правом абзаце он имеет пояснительное значение. Типографский текст имеет стилистически нейтральное значение, упрощенную структуру, отсутствие риторического вопроса, ироничного содержания. Черновик изобилует тональными высказываниями, риторическими восклицаниями, сравнениями, метафорами,

² «св.» *вписано*.

³ «уроками о любви [на]/ис/полнены его» *вписано*.

⁴ Далее *было*: «Въ».

⁵ «св.» *вписано*.

⁶ «уроками о любви [на]/ис/полнены его» *вписано*.

⁷ Вместо: «и разительнымъ примѣромъ ея» — *было*: «тѣмъ паче его».

⁸ «его» *вписано*.

⁹ Далее *было вписано*: «и благотворно дѣйствуй на нихъ».

¹⁰ Вместо: «и разительнымъ примѣромъ ея» — *было*: «тѣмъ паче его».

¹¹ «его» *вписано*.

¹² Далее *было*: «И есть завѣщаніе, еже слышасте и сперва, да любимъ другъ друга. (3:11). И мы вѣмы, яко преидохомъ отъ смерти къ животу, како любимъ братію: не любяй бо брата пребываетъ въ смерти. Всякъ ненавидящій брата челоуѣка соубійца есть. — (— — т.) — Чадца моя нелюбимъ словемъ, ниже языкомъ, но дѣломъ и истиною. (—18.) Любяй брата своего во свѣтѣ пребываетъ; и ненавидящій брата своего, во тмѣ есть, и во тмѣ ходитъ и невѣсть, како идетъ, яко тма ослѣпила очи ему (2:11). — Онъ истолковалъ всѣ тайны любви, — и /ея/ начало источник, и ея движеніе въ дѣлахъ, и ея конецъ — высоту до коего [она возводитъ] /возводитъ она/ всѣхъ своихъ. Съ сей стороны особенно и извѣстенъ Св. Иоаннъ и ктобы не сталъ разсуждать о любви, тотчасъ воспоминаеть о немъ, какъ образцѣ, и къ нему обращается, какъ ко учителю любви. — ».

яркими образами, свойственными разговорному стилю повествования. Текст, доступный для понимания простолюдина, который и являлся основным прихожанином и слушателем святителя Феофана. Также стоит отметить, что святитель Феофан в типографском варианте избегает прямой речи, заменяя ее косвенной. Такой выбор характерен для толкования речи евангелиста. Святитель Феофан ссылается на евангелиста и при помощи риторического вопроса поясняет уроки св. Иоанна Богослова. Мы видим, что святитель Феофан изменяет текст в зависимости от читателей или слушателей. В рукописном варианте присутствуют слова, имеющие эмоциональную окрашенность, привлекающую внимание паствы к проблеме неверного понимания слов о Любви св. Иоанна Богослова, чего нет в типографском варианте текста. Также в рукописном варианте святитель Феофан использует термин «индифферентизм». Данное слово означает равнодушие и безразличие по отношению веры в Бога: «Какъ хочешь вѣрь, — все равно, — только люби людей, какъ братьевъ, — благодѣтельствуй». В этом и обличает святитель Феофан приверженцев данной жизненной позиции.

В типографском варианте текста можно увидеть тонкую связь его же слов из рукописи, которая раскрывается в словах «и ея начало источник, и ея движение в делах». Если в черновой рукописи святитель Феофан поясняет простым, эмоциональным и доступным языком, что любовь — это не только дела, но и вера в Бога, то в типографском варианте святитель Феофан напоминает читателю, что любовь имеет свое начало и течение, в том числе и в делах. Таким образом, святитель Феофан сопрягает два понятия: о том, что «вера в Бога» — это одновременно «дела и вера», но в то же время в типографском варианте проповеди отсутствует рассуждение о том, что любовь — это не только «благодетельство» людям, но и вера в Бога.

Таблица 2

<p>Рукопись Слова свт. Феофана Затворника «В день преставления св. Славного Апостола и Евангелиста Иоанна Богослова» [8, с. 60]</p>	<p>Типографское издание Слова «В день преставления св. Славного Апостола и Евангелиста Иоанна Богослова» [9, с. 31]</p>
<p>«Потомъ прибавляетъ: аще сице возлюбилъ есть насъ Богъ, и мы должны есмы другъ друга любити (4:11). Значить, по его разуму, наша взаимная любовь зачинается подъ дѣйствиємъ увѣренности въ любви Божіей, явленной въ пришествіи Спасителя во плоти. Увѣренности же сей какъ¹³ состояться безъ вѣры въ Бога и Сына Онъ¹⁴ послалъ себѣ Иисуса Христа?»</p>	<p>«Далее прибавляетъ: аще сице возлюбилъ есть насъ Богъ, и мы должны есмы другъ друга любити (4:11). Стало, по его разуму, наша любовь взаимная должна созидаться подъ дѣйствиємъ вѣры въ Господа, пришедшаго спасти насъ, и — следовательно — не все равно, какъ хочешъ веруй».</p>

Стилистическая правка текста обусловлена изменением смысловых единиц и затекстовой действительностью. Общее начало, но разные способы выражения своей мысли. Типографский текст стилистически нейтрален, уменьшен по объему, отсутствует в типографском варианте причастный оборот «явленной во пришествии Спасителя

¹³ Далее было начато: «б».

¹⁴ «Онъ» вписано.

во плоти». Присутствует вводная конструкция со значением ссылки говорящего на источник. В типографском тексте присутствует причастный оборот и обособленное вводное слово со значением логического завершения высказывания. В рукописном варианте святитель Феофан использует вводную конструкцию «наша взаимная любовь зачинается под действием уверенности в любви Божией», — подобная вводная конструкция характеризует отношение к способу выражения мысли и являющегося связующим звеном с предыдущим абзацем. Тем самым святитель Феофан показывает, что без веры в Бога и без доверия к Богу невозможно возрастать в своей душе подлинную любовь к людям. Также святитель Феофан использует обособленное определение «явленной в пришествии Спасителя во плоти», тем самым делая акцент на сотериологии, показывая, что подлинная Любовь есть Бог, ставший человеком и принявший крестную смерть.

Далее рассуждения святителя Феофана переходят в контекст того, что без подлинной веры в пришествие Спасителя во плоти и без веры в Бога подлинной любви не существует. «Уверенности же сей...». Данное предложение не имеет завершающего знака, но интонация риторического восклицания присутствует, хотя сам святитель Феофан оставил предложение незавершенным, с точки зрения знаков препинания. Риторический вопрос «Он посла Себе Иисуса Христа». Возможно, святитель Феофан предполагал иную конструкцию предложения, но данный вариант текста остался именно таким. Употребление риторических вопросов или восклицаний допускает условность в случаях контекстного употребления, оставляя возможным замену завершающих знаков препинания. Иными словами, в типографском варианте одно сложноподчиненное предложение заменяет три простых предложения в рукописи. Но осложнено вводными конструкциями и обособленным определением. Святитель Феофан в конце предложения делает логический вывод, поясняющий простыми словами смысл содержания как рукописного, так и типографского текста: «не

все равно, как хочешь верь». Поясняя, завершая собственную мысль для читателя.

Таблица 3

<p>Рукопись Слова свт. Феофана Затворника «В день преставления св. Славного Апостола и Евангелиста Иоанна Богослова» [8, с. 60]</p>	<p>Типографское издание Слова «В день преставления св. Славного Апостола и Евангелиста Иоанна Богослова» [9, с. 31]</p>
<p>«Видите ли какая связь любви съ Богомъ, и слѣдовательно Боговѣдѣніемъ, — и Боговѣдѣніемъ конечно истиннымъ¹⁵ и слѣдовательно съ вѣрою истинною¹⁶, которая одна подаетъ истинное Богослѣдованіе?! Такъ что, у св. Иоанна Богослова...»</p>	<p>«Видите ли, у него нетъ слова о любви безъ слова о Боге и Спасителе. — Любовь отъ Бога и къ Богу ведетъ; такъ что кто говорить, что онъ любитъ брата, а Бога и Спасителя не знаетъ и не любитъ, тотъ лжець есть и истины въ немъ нгтъ (1 Ин. 4:20; 2:4)».</p>

Святитель Феофан в рукописном варианте данного текста употребляет простое предложение, осложненное вводными словами, однородными членами предложения и двумя завершающими знаками: восклицательным и вопросительным. По сути, святитель Феофан высказывает одну и ту же мысль о том, что подлинная любовь без веры в Бога невозможна, но в типографском варианте синтаксическая конструкция значительно изменена. Вид предложения сложноподчиненный с придаточными изъяснительными. Если в рукописном варианте святитель Феофан с помощью вводных слов со значением уверенности и логическим изложением мысли говорит о подлинной любви, рождающейся от веры в Бога, то

¹⁵ Далее было: «которое назовется единою истинною вѣрою».

¹⁶ «истинною» вписано.

в типографском варианте он сокращает вводные слова, тем самым акцентируя внимание читателя на самой главной мысли, которую он прослеживает на протяжении всей проповеди: «У него нет слова о любви без слова о Боге и Спасителе». Другими словами, он перестраивает предложения из простого в сложноподчиненное с придаточными изъяснительными, также добавляя цитату св. Иоанна Богослова.

Таблица 4

Слова свт. Феофана Затворника «В день преставления св. Славного Апостола и Евангелиста Иоанна Богослова [8, с. 60]	Слова свт. Феофана Затворника «В день преставления св. Славного Апостола и Евангелиста Иоанна Богослова [9, с. 31]
<p>«Почему все учение св. Евангелиста о любви можно сократить в следующих словах: чтобы возлюбить брата, надо Бога возлюбить.</p> <p>«Но уже — само собою, — чтобы Бога возлюбить, надобно познать Его, и вь себе самомъ и вь Его спасительныхъ дѣйствіяхъ вь отношеніи къ намъ. Познать? — Стало и вѣровать; ибо безъ вѣры кто познаетъ Бога? Отсюда вь чемъ вся воля Божія? — Не вь одной любви, но и вь вѣрѣ, — и вь вѣрѣ прежде, а потомъ вь любви. Ибо такъ говоритъ Св. Богословъ: возлюбить...»</p>	<p>«Почему все учение Св. Евангелиста о любви можно сократить в следующих словах: чтобы возлюбить брата, надо Бога возлюбить; но чтобы Бога возлюбить, конечно надо познать Его и вь себе самомъ, и особенно вь Его спасительныхъ действияхъ ва насъ,—позвать, — стало быть и веровать».</p> <p>«Отсюда — вь чемъ вся воля Божія? Вь вере и любви: вотъ, говорить, заповедь, — <i>да вгъруемъ во имя Сына Божія — Іисуса Христа, — и любимо другъ друга</i> (3:23). Не одна любовь заповедуется, но и вера вь Господа, и при томъ такъ, что вера есть источникъ любви; такъ что если собрать воедино только те места, где Святой Иоаннъ Евангелистъ говоритъ объ одной любви, и тогда его учениемъ никакъ нельзя подтверждать лжи суемудрія: любите только, а веруй, какъ хочешь».</p>

Святитель вносит правку для объяснения толкования слова Евангелиста Иоанна Богослова. Стилистическая правка текста существенная, поскольку прием цитирования сопровождается комментариями святителя Феофана Затворника. Если в предыдущих вариантах типографский текст был заметно сокращен, то в данном примере мы наблюдаем, как святитель Феофан развивает свою мысль. Два предложения (черновое и типографское) имеют разную грамматическую структуру. В типографском варианте два предложения заменены одним сложноподчиненным предложением с параллельным подчинением. Если в черновом варианте святитель Феофан, продолжая рассуждение, применяет ряд риторических вопросов, то в типографском варианте он отвечает на риторический вопрос цитированием. Также в типографском варианте, комментария цитату, святитель Феофан строит сложное предложение с разными видами связи (сочинительное, подчинительное, союзное и бессоюзное). Также в типографском варианте текста святитель Феофан, завершая свое рассуждение, вновь употребляет термин «суемудрие». Другими словами, рассуждение святителя Феофана имеет кольцевую структуру текста: он начинает и завершает свою проповедь с употребления данного слова.

Таблица 5

<p>Рукопись Слова свт. Феофана Затворника «В день преставления св. Славного Апостола и Евангелиста Иоанна Богослова» [8, с. 61]</p>	<p>Типографское издание Слова «В день преставления св. Славного Апостола и Евангелиста Иоанна Богослова» [9, с. 31]</p>
<p>«Не одна любовь заповѣдуются, но и вѣра; и притомъ такъ, что вѣра есть источникъ любви. Удостоверьтесь, что если собрать во едино одни тѣ мѣста, гдѣ святыи Иоаннъ¹⁷ Евангелистъ говоритъ объ одной любви, и тогда¹⁸ его учениемъ никакъ нельзя утверждать ложнаго суетумудрія: люби только, а вѣруй, какъ хочешь»¹⁹.</p>	<p>Не одна любовь заповѣдуются, но и вѣра; и притомъ такъ, что вѣра есть источникъ любви, такъ что если собрать во едино одни тѣ мѣста, гдѣ святыи Иоаннъ²⁰ Евангелистъ говоритъ объ одной любви, и тогда²¹ его учениемъ никакъ нельзя утверждать ложнаго суетумудрія: люби только, а вѣруй, какъ хочешь»²².</p>

<p>«Далѣ — задаетъ себѣ св. Іоаннъ вопросъ:²³ — кто есть лживый? — и рѣшаетъ его такъ: никто, развѣ точию отменяяся, яко Исусъ нѣсть Христосъ: но²⁴ сей есть антихристъ, — отменяяся Отца и Сына».</p>	<p>«Какъ же теперь останавливаться на последнемъ, не имея перваго? — Далее — задаетъ себе Святой Іоаннъ вопросъ: кто есть и живой?»</p>
<p>«Кто не вѣруетъ въ Сына Божія, живота вѣчнаго не имѣетъ».</p>	<p>«Следовательно кто не веруетъ въ Сына Божія, живота вечнаго не имеетъ. Какъ же будетъ все равно, какъ хочешь веруй?»</p>

Изменение в абзацном членении текста связано с построением текста проповеди как текста — рассуждения, который имеет четкую структуру (тезис — доказательства (аргументы) — вывод), именно поэтому новый тезис оформлен отдельным абзацем.

Использование художественно-выразительных средств речи придает яркость, образность, усиливает выразительность языка проповеди, обогащая содержание

¹⁷ Далее было начато: «Богос».

¹⁸ Далее было: «нельзя».

¹⁹ Далее запись, не относящаяся к тексту: «отсюда на пол-листа — Θ».

²⁰ Далее было начато: «Богос».

²¹ Далее было: «нельзя».

²² Далее запись, не относящаяся к тексту: «отсюда на пол-листа — Θ».

²³ Вместо: «Далѣ — зада[ть]/етъ/ себѣ св. [Ев.]/[Апосто]/ Іоаннъ вопросъ:» — было вписано: «[Далѣ /Еще:/] <нрзб.> какую».

²⁴ «НО» вписано.

высказывания. Для основного текста проповеди характерна церковная лексика. Изменения в абзацном членении текста обусловлены **необходимостью** акцентирования внимания на новой информации, не нарушая хронологического плана повествования.

Таким образом, при помощи сравнительного анализа текста проповедей святителя Феофана стало ясно, что типографское издание имеет в своей основе больше стилистически нейтральных слов, упрощает структуру предложений и образных выражений.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. *Георгий (Тертышников), архим.* Святитель Феофан Затворник, епископ Владимирский и Суздальский, как церковный писатель (к 100-летию со дня преставления) // Журнал Московской Патриархии. 1994. С. 31–37.

2. *Георгий (Тертышников), архим.* Богословское наследие епископа Феофана Затворника (1815–1894) // Богословские труды. № 16. С. 202–222.

3. *Георгий (Тертышников), архим.* Святитель Феофан Затворник и его учение о спасении. [Электронный ресурс]. URL: <https://coollib.com/b/252880-georgiytertyishnikov-svyatitel-feofan-zatvornik-i-ego-uchenie-o-spasenii/read> (дата обращения: 10.12.2022).

4. *Каширина В. В.* Наследие Вышенского Затворника // Православное книжное обозрение. 2010. № 1. С. 39–45.

5. *Летопись жизни и творений святителя Феофана, Затворника Вышенского. 1815–1894. Том I: 1815–1859.* М., 2016.

6. *Лизунов С.* Афонский архив святителя Феофана Затворника // Журнал Московской Патриархии. 2012. № 3. Март. С. 33–38.

7. *Лизунов С.* Святитель Феофан. О ходе подготовки полного собрания творений // Православное книжное обозрение. 2010. № 1. С. 46–49.

8. Слово къ Владимірской паствѣ Преосвященнаго Теофана 1863–1866 г. [Электронный ресурс]. URL: <https://land.lib33.ru/site/publication/899> (дата обращения: 10.12.2022).

9. Слова къ Владимірской паствѣ преосвященнаго Теофана. Владиміръ, 1869.